

汉英翻译课堂教学中中国传统文化的输入研究

丁世华

(厦门大学嘉庚学院, 漳州 福建 361000)

摘要:全球化发展使得各国之间的经济往来、文化交流日益频繁,英语作为世界通用语言,在国际交流、交往中发挥了重要作用,因此,开展汉英翻译教学,培养汉英翻译人才在全球背景下显得尤为重要与迫切。翻译不仅是语言形式的转换,更是对中国传统文化的准确表达。在汉英翻译教学中,教师不仅要向学生传授翻译技能、技巧,还要注重中国传统文化的输入,以提高学生汉英翻译的准确性,推动中国传统文化的弘扬与传播。鉴于此,文章在阐述中国传统文化在汉英翻译课堂教学中输入意义、剖析汉英翻译课堂教学现存问题的基础上,对中国传统文化在汉英翻译课堂教学中的具体输入路径展开积极探索。

关键词:汉英翻译; 中国传统文化; 校本课程

语言是文化的载体,每一种语言背后都承载着一个民族的历史文化,不同语言间的交往不仅仅是观点的简单表达,更是对民族语言文化深刻内涵的展现。对我国来说,汉英翻译工作不仅仅是将英语和汉语的词义进行简单的转化过程,更是通过翻译将我国博大精深的文化对外传播的过程。随着全球化进程的不断快速推进,我国经济的迅速崛起,中国与世界进行交流的机会也日益增多,社会各领域的发展需要大量的翻译人才,而且对翻译的水平也提出了更高的要求,传统的以语言知识技能为基础的标准化翻译已经不能满足我国在新时代对翻译人才的需求,因此,为了培养出更多新型的应用型翻译人才,我国传统的汉英翻译教学模式需要做出改变。除了基本的促进交流的基本职能外,为了实现各语言背景下的人们的跨文化交流,汉英翻译工作要将我国的传统文化融入到翻译教学过程中,实现语言交流中的文化碰撞。

一、中国传统文化在汉英翻译课堂教学中输入的意义

中华传统文化在汉英翻译课堂教学中的融入,不仅有助于学生翻译能力的提升,还可以更好弘扬中华文化,推动中华文化走向世界舞台。

首先,在不同的文化背景下,同一种语言的翻译意境也是千差万别的,因此,在汉英翻译课堂上,想要提高翻译的准确性,关键在于深刻理解、把握中华传统文化及其内涵。我国是一个多民族融合的国家,在长期的发展历程中,中华传统文化更是形成了丰富多彩的表达方式,将中华文化要素融入汉英翻译课堂教学,有助于学生更好地理解中华文化,使得学生在日后的翻译工作中可以翻译得更加准确,更好地展示中华民族深厚的文化底蕴。

其次,在汉英翻译教学中融入中国传统文化,有助于中国传统文化价值观的进一步传播。我国是有着悠久历史的四大文明古国之一。历经数千年的发展,即便朝代更迭,中国传统文化却依旧得以延续,始终散发着璀璨的光华。但是随着全球化的发展,文化交流的日益频繁,西方思想逐渐传入我国,影响了中国传统文化的纯洁性。因此,在汉英翻译教学中,我们应加强中国传统文化的融入,在锻炼学生翻译技能、提高学生翻译能力的同时,弘扬中华传统文化,引导学生树立正确的文化观、价值观。

再次,中国传统文化是中华民族延续数千年形成的智慧结晶,其在汉英翻译课堂上的融入,不仅是对汉英翻译教学的创新,更是引导广大青年学生了解中国传统文化、培养学生正确价值观的重要途径。此外,中国传统文化在汉英翻译课堂中的输入,还可以优化课堂教学内容,提升课堂教学质量,推动汉英翻译教学的内涵式发展。

二、汉英翻译课堂教学现存问题

(一) 过于注重语言基础知识讲解

纵观当前的汉英翻译课堂教学,大多仍以词、句、语法的简单语境和语义的翻译、转化为主,教师往往更加注重向学生传授语言翻译技巧、培养学生语言翻译能力。不可否认,对单词、语法的理解与掌握,是翻译的基础所在,但是如果教师和学生都将“教”“学”重心放在词汇的积累、语法的掌握上,这样虽然有助于学生翻译能力的提升,但往往会导致学生难以准确地针对不同语境,把握不同语句的意思,进而在日后从事相关翻译工作时,虽然能够应对简单的汉英翻译工作,但是由于缺乏对语境的理解与把握,所翻译的内容可能会存在偏差,进而影响实际交流效果。

(二) 教学模式单一,实践机会不足

汉英翻译教学大多仍在沿用以教师为主导的传统教学模式,在整个教学过程中,学生始终处于被动接受的地位,师生缺乏有效互动。客观来讲,这种教学模式并不利于学生翻译能力的锻炼与提升。汉英翻译是一门实践性较强的课程,学生只有在大量实践的基础上,才能获得翻译能力的提升。但是这种相对单一的教学模式,不仅不利于学生翻译能力的培养与提升,而且对于学生来说,课堂教学活动吸引力并不大,进而导致他们逐渐失去学习兴趣。此外,由于课堂教学时间本就紧张,教师的讲解就要占据大多数时间,可供学生锻炼的时间非常有限。学生缺乏实践、锻炼的机会,导致其翻译能力得不到实践的充分检验。

(三) 缺乏中国传统文化的输入

在汉英翻译课堂上输入中国传统文化,推动中华传统文化在汉英翻译中的运用,对于学生翻译能力的提升是至关重要的。由于文化背景不同,不同的语言所传递出来的价值观念、表现出来的行为方式更是千差万别。在汉英翻译过程中,如果忽略语言的文化背景,可能难以进行准确翻译。但是汉英翻译教学现状是,学生除了在中小学阶段学习汉语知识外,进入大学后便将主要精力放在专业学习上。另外,在专业设置方面,部分高校并未将汉语教学纳入汉英翻译课程体系,从而导致学生对中国传统文化内涵的理解不足,在面临一些相对复杂的翻译内容时,如古诗词、文言文等,就会出现意思偏差,甚至出现歧义。

三、中国传统文化在汉英翻译课堂上的输入路径

(一) 编制校本课程,融入传统文化要素

教材是教学的载体与依据,现行汉英翻译教材大多以英语国家为语境,教学内容也主要围绕西方国家的传统节日、生活方式展开,而中国传统文化的相关内容则鲜少涉及,从而导致部分学

生长期受西方文化的浸染，降低对中国传统文化的认同感。因此，要实现中国传统文化在汉英翻译课堂教学中的融入，首先需要改革现行汉英翻译教材，编制校本课程，将中国传统文化元素编入其中，如古典名著、文化习俗、风土人情、历史变迁等，一方面让学生从整体上把握中国传统文化全貌，引导其增进对中国传统文化的认同感，增强文化自信；另一方面，充分锻炼其翻译能力，提升其文化传播能力，通过对我国优秀文化的专业翻译，推动中国传统文化的广泛传播与输出，将中国传统文化推向世界舞台，让更多的人领略到我国深厚的文化底蕴。

（二）科学设置专业课程，增加汉语课程比例

在课程设置方面，高校应加强对学生汉语能力的培养。当前汉英翻译课程教学仍以英语教学为主，缺少相关汉语内容的融入。对于汉英翻译教学来说，想要更好地培养学生的翻译能力，中国传统文化相关教育内容的融入是必不可少的。因此，在汉英翻译课程设置上，要进行合理规划，在大一、大二的汉英翻译教学中，加入汉语教学的相关内容，并确保其与英语翻译课程教学内容的同步、对应，从而在了解中国传统文化的基础上，提升翻译能力。在此过程中，教师也要在选择汉语教学内容时注意其教育价值，如我国传统节日习俗、儒家文化的一些观点、具有教育意义的民间故事等，这些作为我国传统文化的优秀代表，是体现中华民族丰富习惯、行为方式的重要载体，其在汉英翻译教学中的融入有着重要的教育意义与传播价值。另外，中国传统文化在汉英翻译课堂教学中的输入、学生翻译能力的提升，离不开具有深厚文化涵养以及丰富教学经验的教师，因此，高校要全面整合教学资源，鼓励相关专业教师参与到汉英翻译教学工作中，推动中国传统文化在汉英翻译教学中的融入。但是在增加课程内容的同时，学校还应注意课程内容体量的合理性、适度性，以免教学内容过多、学习压力过重，给学生造成学习负担，应综合考量学生的承受压力，以免造成教学效果适得其反。

（三）丰富课堂教学手段，促进理实结合

中国传统文化在汉英翻译课堂教学中的输入，还需要教师创新教学手段，丰富教学内容与方式，推动翻译理论与翻译实践的充分结合。在课堂教学中，教师可借助多媒体，为学生播放电影片段、视频资料、幻灯片等，为学生创设相应的语言文化环境，从而在为学生提供更加形象化、具体化的语言信息、文化信息的同时，增强教学内容的吸引力，提升中国传统文化的渗透效果，让学生更加深刻地感受到不同语言文化的独特魅力。在增强中国传统文化的传播效果的同时，教师还可以通过上述方式引导学生了解英语国家的相关文化背景。学生只有全面理解两种语言的文化背景，才能进一步提升汉英翻译的准确性。总之，在汉英翻译课堂上，教师可通过对比、展示中外文化，帮助学生更加客观、全面地理解中西文化差异；也可以通过展示中国传统文化载体的图片，让学生对中国传统文化有一个更加直观的认知；还可以借助多媒体，播放展示中国传统文化的影像资料，引导学生了解我国与西方英语国家不同的文化背景，并通过对两种语言文化的横向对比，掌握不同文化的差异；鼓励学生主动利用网络、新媒体去感受不同文化背景下人们不同的生活方式，锻炼学生的自主学习能力，从而提高他们跨文化交流的能力。

此外，还应当增加学生的实践机会，课堂教学可以利用情景模拟的方式，进行现场翻译的模拟，分角色完成翻译工作。学校

也应当给英语专业的学生提供更多的实战机会，通过举行同声传译比赛或者提供社会实践的机会，提高学生的实战能力。

（四）利用课余实践，丰富文化积累

汉英翻译能力的培养是一个循序渐进的长期工程，学生的翻译能力也会随着其翻译经验的逐渐积累、文化内涵的日益丰富而不断提升；而想要在理解语言表面意思的基础上，理解语言所蕴含的深层文化内涵，就需要学生在大量翻译实践的基础上，拥有更加深厚的文化基础。学生的翻译实践过程同时也是其将所学文化知识内化为语言思维的过程，只有经过内涵丰富，文化才能转变为行为，翻译能力才能得到提升。而学习不同文化，仅仅依靠课堂学习是远远不够的。因为无论是中国传统文化还是西方文化，都包含着非常丰富的内容，是一个非常庞大的体系，需要学生在课上学习的同时，充分利用课外实践，为自己充电，以更好地满足汉英翻译需求，进而通过对汉语文化、英语文化的对比学习，逐渐丰富文化积累，提高语言敏感度、翻译准确性。而这一愿景的实现，还需要学校为学生的课外学习提供良好条件，鼓励学生进行课外阅读，接触中外古典名著，拓展文化视野，提升文化修养。此外，学校还可通过举办翻译知识讲座、组织汉英翻译沙龙等多种方式，为学生提供汉英翻译交流学习平台，促进学生翻译能力的提升。

与此同时，在汉英翻译教学中，教师也要拓展教学思路，多渠道整合教学资源，为学生提供更加丰富的学习资源，如高质量的报纸、期刊、杂志、书籍等，以免学生由于自身经验不足难以区分资料质量，而将大量时间浪费在阅读毫无学习价值的读物上，以帮助学生拓展文化视野，推动中国传统文化在汉英翻译教学中的输入。

四、结语

翻译是推动国际交流、传播传统文化的重要渠道。为了更好地锻炼学生的翻译能力，促进中国传统文化在世界范围内的广泛传播，在汉英翻译教学过程中，教师要在向学生传授相关翻译技巧、锻炼学生翻译能力的同时，将中国传统文化进行有效融入。在国际交流日益频繁的今天，在汉英翻译课堂教学中融入中国传统文化，在传播我国优秀文化、增强文化软实力等方面发挥着重要作用。语言是推动我国政治、经济、文化与国际接轨、与世界对话的基础。在国际交流、世界对话过程中，只有保持文化的纯洁性、独立性，才能受到他国尊重，才能获得更多的话语权，才能实现与世界各国的平等发展。中国传统文化不仅要融入汉英翻译教学中，还要渗透至对外交流中。尤其是在世界各国都将民族语言保护工作提升至国家战略的当下，更需要我们做好传统文化保护、传播工作，将中国传统文化输入到各国语言的翻译中。

参考文献：

- [1] 蔡曙婷. 论高校英语教学中如何弘扬中华优秀传统文化 [J]. 现代职业教育, 2022 (1) : 124-126.
- [2] 李华钰. 跨文化交际背景下应用型英语翻译教学探索——评《汉英应用型翻译》 [J]. 中国高校科技, 2021 (Z1) : 149.
- [3] 王雪清. 汉英翻译课堂教学中中国传统文化融入研究 [J]. 校园英语, 2021 (03) : 26-27.
- [4] 盛辉. 跨文化视角下汉英翻译隐性逻辑分析与重建研究 [J]. 英语广场, 2021 (01) : 65-69.
- [5] 唐绪华. 融入中国传统文化经典的汉英笔译对分课堂 [J]. 重庆第二师范学院学报, 2019, 32 (01) : 114-118.